

Исследователи отмечают также несоответствие между на первый взгляд синонимичными конструкциями (перфект в немецком языке и форма прошедшего времени совершенного вида в русском языке): перфект, в отличие от прошедшего времени, имеет сему непреложности завершения действия. Потому для перевода перфекта рекомендуется использование псевдопридаточного предложения с союзом *чтобы*.

В качестве аналога формы прошедшего времени совершенного вида ед. ч., выражающей некатегоричное побуждение, предложена форма инклюзивного императива (*Поехали домой – Lass uns nach Hause fahren*), формы мн. ч., выражающей грубое распоряжение – безглагольные предложения (*Пошел на вокзал! – Zum Bahnhof!*).

Важно учитывать также частотность использования в качестве директивных речевых актов форм настоящего и будущего времени обоих языков: в немецком языке преобладает презенс, в русском – будущее время. Употребление сказуемого в немецком языке на первом месте усиливает категоричность требования, при переводе это может быть передано посредством целостного преобразования: *Bist du stille! – Хватим!*

При всем разнообразии средств передачи побудительного значения в обоих языках перед переводчиком стоит непростая задача: не исказить коммуникативную установку оригинала. В качестве переводческих ошибок авторами приводятся усиление экспрессивности (*Hören Sie schon auf! – А ну вас к черту!*) и неправильная степень категоричности побуждения (*Ермолай Алексеич, дадите мне еще займы! – Jermolai Alexejitsch, leihen Sie mir noch etwas!*)

Подводя итог сказанному выше, можно констатировать, что разнообразие средств выражения побуждения в немецком языке, сходство конкретных составляющих в семантике этих средств в сопоставляемых языках обеспечивают принципиальную возможность воспроизведения их значений при переводе.

С. И. Ковальчук

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В АННОТАЦИЯХ

Аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источнике вопросах. Она сообщает, о чем написан первоисточник, т.е. дает только самое общее представление об источнике и является лишь указателем для отбора материалов по определенной теме, знакомит с наличием нужной информации и проводит ее систематизацию, но никак не может заменить собой первоисточник.

Необходимо различать следующие виды аннотаций: а) библиографические, или описательные; б) реферативные. Библиографическая аннотация только сообщает, о чем написано в первоисточнике и может состоять из назывных предложений, которые представляют собой план аннотируемой

статьи или книги. В библиографической аннотации указываются лишь выходные данные текста и тематические рубрики, к которым относится его содержание и назначение первоисточника. Реферативная аннотация указывает, что именно содержится в аннотируемом материале, т.е. информация в ней излагается в связанной, хотя и предельно сжатой и обобщенной форме. Она может передавать выводы по каждому из затронутых вопросов и по материалу в целом.

Как описательная, так и реферативная аннотации имеют одинаковые рубрики, хотя их последовательность может меняться:

- 1) библиографическое описание;
- 2) предметная рубрика;
- 3) тема;
- 4) сжатая характеристика материала (общие сведения);
- 5) дополнительные сведения;
- 6) критическая оценка первоисточника.

Аннотированный перевод – это вид научно-технического перевода, заключающийся в составлении аннотаций оригинала на русском языке. Стил ь аннотируемого перевода книги или статьи отличается свободным переводом, т.е. дается главная характеристика оригинала. Такой перевод должен соответствовать определенным требованиям:

- 1) отражать все наиболее важные моменты первоисточника;
- 2) являться научно грамотным и не отражать субъективных взглядов автора;
- 3) быть написан лаконичным языком;
- 4) содержать неопределенно-личные и страдательно-возвратные конструкции;
- 5) терминология, сокращения, условные обозначения, используемые переводчиком-референтом, должны соответствовать нормам, принятым в конкретной области знаний.

Грамматический анализ вторичного документа предполагает рассмотрение его с точки зрения синтаксической структуры и используемых синтаксических средств. Так, аннотация содержит преимущественно фразы в виде простых или сложных эллиптических предложений, имеющих, как правило, инверсную форму. В эллипсис обычно включается субъект действия страдательного оборота, выраженного дополнением в творительном падеже: *(автором) ... исследовались особенности структуры предложения*. В таких фразах сказуемое, как правило, выражено глаголом в возвратной форме *(рассматривается, обсуждается и т.п.)* или пассивной глагольной формой единственного или множественного лица *(исследован, найден, обсуждены и т.д.)*. При этом фраза всегда имеет инверсивную форму.

Иногда аннотации состоят из последовательных (номинативных) предложений. Встречаются в аннотациях также фразы, являющиеся по форме реферативными, но по сути несущие в себе метаинформацию.

На практике бывает трудно провести грань между рефератом и аннотацией, хотя теоретически они четко разграничены: в рефератах должна содержаться собственно информация, а в аннотациях – информация об информации, т.е. метаинформация. Не случайно даже в инструкциях для рефератов в качестве примера реферата можно обнаружить реферативные аннотации.

В. В. Колесников

АДЕКВАТНОСТЬ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В СВЕТЕ МОДЕЛИРУЮЩЕЙ КОНЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДА

В русле развиваемой нами моделирующей концепции перевода последний предстает как модель второго порядка, поскольку переводимый текст сам уже является моделью некоторой реальной или воображаемой действительности, при этом в мире текста реальное и воображаемое могут быть самым причудливым образом переплетены.

Переводческое моделирование, однако, не сводится к моделированию исходного текста как такового, оно стремится добраться до объекта-оригинала первого уровня – той действительности, которая воплощена в модели первого уровня – оригинальном тексте.

При этом, поскольку в исходном тексте (по воле, а нередко и помимо воли автора) в той или иной мере отображен также целый комплекс ментальных, когнитивных, психологических и других характеристик как самого автора, так и его целевой аудитории, все это должно также найти отражение в переводе. Но кроме того на это уже обладающее достаточно сложной структурой образование наслаивается аналогичный комплекс, характеризующий переводчика и целевую аудиторию перевода.

Именно поэтому адекватный перевод предполагает объемное, комплексное, многоуровневое моделирование средствами переводящего языка всего мира текста, а не только его языковой оболочки, как это происходит при машинном переводе и как это делают учащиеся, начинающие изучать иностранный язык, подыскивая словарные эквиваленты словам и выражениям исходного языка.

Упомянув понятия адекватности и эквивалентности, наверное, стоит уточнить, как мы трактуем эти понятия и как понимаем разницу между ними.

Эквивалентность является в некотором смысле более простым понятием: отношение эквивалентности – это симметричное отношение равнозначности. Если *A* эквивалентно *B*, то *B* эквивалентно *A*, если слово *bouleau* эквивалентно слову *береза*, то слово *береза* эквивалентно слову *bouleau*, и если высказывание *My tailor is rich* эквивалентно высказыванию *Мой портной богат*, то высказывание *Мой портной богат* эквивалентно высказыванию *My tailor is rich* (об адекватности применительно к переводу этой фразы см. ниже).